


# NORDISKE STUDIER I LEKSIKOGRAFI

Titel:	Ejendomsordbogen fransk/dansk: ny integreret e-ordbog	
Forfatter:	Patrick Leroyer & Liselotte Kruse	
Kilde:	Nordiska Studier i Lexikografi 11, 2012, s. 405-417 Rapport från Konferens om lexicografi i Norden, Lund 24.-27. maj 2011	
URL:	<a href="http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/nsil/issue/archive">http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/nsil/issue/archive</a>	

© Nordisk forening for lexicografi

## Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

## Søgbarhed

Artiklerne i de ældre Nordiske studier i lexicografi (1-5) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

# Ejendomsordbogen fransk/dansk: ny integreret e-ordbog

*Patrick Leroyer & Liselotte Kruse*

This article outlines the theoretical and practical considerations that have guided the planning and compiling of the *French/Danish Real Estate e-Dictionary*, a new online specialized dictionary which is now available and fully operational at Ordbogen.com. The genuine purpose of the dictionary is to assist its intended Danish users in solving foreseen, typical communication and knowledge-related problems in various real estate situations such as searching for and buying, selling, or owning a property in France. The dictionary is innovative in a number of ways as it is deliberately polyfunctional, but has been specifically designed to match the various needs of its intended user groups (experts and semi-experts with various degrees of proficiency in French) thanks to an adaptive data access and presentation. It also features a pragmatic user interface allowing consultation according to the situation of the users in relation to their practical real estate situation: searching, buying, owning or selling a property.

NØGLEORD: Online fagordbog, hybrid ordbog, polyfunktionel ordbog, brugertilpasning, integreret koncept, situationel tilgang, praktisk guide, leksikografisk samarbejde

## 1. Indledning

*Ejendomsordbogen fransk/dansk* – herefter EOB (Kruse og Leroyer: 2012) – er en ny integreret e-ordbog. Efter at have været tilgængelig online som gratis testversion (betaversion) i et halvt år hos Ordbogen.com (2012) er EOB i dag tilgængelig via abonnement med login. Denne korte præsentationsartikel vil give en klar idé om, hvordan vi har tænkt og udviklet en innovativ fagordbog, som på en integreret måde er i stand til at tilgodese flere typer brugere og tackle flere brugersituationer, og som genre-mæssigt er en krydsning mellem fagordbog, leksikon, og praktisk guide. EOB gør brug af den nyeste databaseteknologi og kan konsulteres stationært såvel som *on the move* på en PC eller på en i-phone, en i-pad, eller en i-pod touch, og overgår således de leksikografiske drømme, som de Schryver (2003) formulerede for blot få år siden. Med andre ord integrerer

EOB en række funktionelle, metaleksikografiske innovationer og brugen af flere IT-platforme, deraf navnet integreret e-ordbog.

Sagens kerne er *feriebolig i Frankrig*, som er kilde til manges drømme, men også kilde til en lang række komplekse informationsbehov. Vi vil først kort beskrive den leksikografiske baggrund, som har ført til udvikling af ordbogsprojektet, blandt andet hvilke informationsproblemer, der kan opstå i forskellige situationer, når vi taler feriebolig i Frankrig, og hvordan vi har prøvet at tænke innovativt for at tilfredsstille de forudsete informationsbehov. Da det praktiske formål med ordbogen er handlingsorienteret (Wiegand 2001: 231), er samtlige informationer udvalgte for at hjælpe brugeren med at anskaffe, eje, eller sælge en feriebolig i Frankrig. Vi vil dernæst kort skitsere det leksikografiske samarbejde, der har muliggjort projektet. Samarbejdet mellem flere komplementære partnere har fremskyndet den leksikografiske innovationsproces. Hovedparten af artiklen vil præsentere det leksikografiske koncept med de intendede brugere og brugerprofiler, de leksikografiske funktioner (cf. Bergenholtz og Tarp 2005; Tarp 2006) samt korpus og dataselektion. Artiklen viser til sidst de adaptive datapræsentationer, både brugergænsefladen og kommunikative og kognitive visninger. I konklusionen vil vi præcisere, hvordan integrerede ordbøger adskiller sig fra gængse fagordbøger og kan ligge til grund for effektive leksikografiske værktøjer til løsning af praktiske informationsproblemer og konkrete opgaver.

## 2. Leksikografisk baggrund og forudsete situationer

Som andre nordeuropæere føler danskerne sig tiltrukket af Frankrig, og mange overvejer at købe fast ejendom i nogle af de mest populære regioner, enten som feriebolig, som investeringsobjekt, eller for at bosætte sig ved pensionsalderen. De søger derfor informationer, der kan hjælpe dem til at realisere disse planer. Dette kan ske hjemmefra, hvor man undersøger markedet på nettet, men det kan også ske under ferieophold i Frankrig, hvor man rejser rundt for at finde velegnede beliggenheder. Købsovervejelser afføder en række komplekse informationsbehov om fransk sprog og kultur, det franske ejendomsmarked, samt råd og vejledning vedrørende ejendomshandlen, som fagleksikografien kan tilfredsstille.

Der er ingen dedikerede fagordbøger om ejendomshandel mellem dansk og fransk. Der findes kun online termlister, men disse er ret primitive og mangelfulde. Dem, der kan fransk på højt niveau kan benytte sig af franske, monolingvale fagordbøger (for eksempel DIV 2009, LVI 2012), leksika og encyklopædier. Men alt i alt er der ikke megen hjælp at hente. Den optimale hjælp forud-

sætter, at fagleksikografien ændrer ved den klassiske fagordbogs form og funktioner. Hjælpen skal være praktisk tilrettelagt. Fagordbogen skulle gerne fusionere med en praktisk guide. Dette taler for udvikling af integrerede ordbøger. En sådan ordbog vil kunne tilbydes online og konsulteres fra en PC-arbejdsstation, men det vil på sigt være oplagt at tilpasse grænsefladen til mobile terminaler i form af en ferieboligapplikation.

Udviklingen er sket i samarbejde med Ordbogen.com, den førende udbyder af online ordbøger i Danmark. Konceptet er afledt af en grundig markedsanalyse af de ekstra-leksikografiske situationer og af de leksikografisk relevante informationsbehov, som danskerne typisk oplever som købere, sælgere eller ejere. Vort fokus har været rettet på de problemer, som danskerne erfaringsmæssigt løber ind i, og på den nøje udvalgte information, som bedst vil yde hjælp til løsning af disse problemer.

1. De kommunikative situationer er kendetegnet ved, at mange danskere ikke kan fransk – eller tilstrækkeligt fransk, og derfor er hæmmet i at afsøge det franske ejendomsmarked. De manglende receptive færdigheder vil afholde mange potentielle købere fra at undersøge markedet for relevante boligemner og opsøge de franske ejendomsmæglere. Danskere, der alligevel forsøger sig vil opleve kommunikationsproblemer, der kan sætte en stopper for deres boligdrømmer eller skaber misforståelser under selve købet eller ved et senere salg.
2. De kognitive situationer er kendetegnet ved, at danskerne er uvidende om det franske ejendomsmarked, inklusive annoncering, prisfastsættelse, købsforhandlinger, boligdokumenter, lovgivning, skatter og afgifter, administrative regler og procedurer mm., da ejendomsmarkedet i høj grad er et kulturbundet vidensområde.
3. Konceptet bygger på en graderet opdeling af de intenderede brugere efter L2-kompetence (graden af kendskab til fransk) og fagkompetence (graden af kendskab til fransk ejendomshandel), og inddrager en pragmatisk, situationsstyret datatilgang.

Dette har medført udviklingen af et multisøgbart brugerinterface. Vi vil i det følgende kort redegøre for, hvordan konceptet er blevet til, og vise de løsninger, vi har udviklet for at implementere konceptet.

### 3. Leksikografisk samarbejde i teori og praksis

I praksis er alt ordbogsarbejde teamwork, men dette har også en vigtig teoretisk dimension. Det er almindeligt anerkendt i den metaleksikografiske litteratur, at

udvikling af en god fagordbog forudsætter samarbejde mellem mindst tre slags eksperter, der henholdsvis sidder inde med viden om faget, viden om fagsproget, og viden om selve fagordbogen (Nielsen 2009). Ejendomsordbogen går videre og er bygget op som et samarbejdsprojekt, der inddrager 4 slags eksperter:

1. Eksperter i ejendomshandel i Danmark og i Frankrig, og mellem Danmark og Frankrig – her er det selskabet Sunliving, der udover at drive ejendoms-mæglervirksomhed i Danmark, har specialiseret sig i salget af ferieboliger i Frankrig. De leverer og sikrer den faglige viden. Denne viden suppleres af et netværk af andre eksperter, fx juridiske eksperter og skatteeksperter.
2. Eksperter i ejendomsfagsprog mellem de to sprog, inklusive fagoversættelse. Her er det selskabet DK&France, der som ordbogsredaktør leverer den fagsproglige viden.
3. Eksperter i fagleksikografi, der er tilknyttet Center for leksikografi ved Aarhus Universitet, Business and Social Sciences. De leverer den metaleksikografiske viden.
4. Endelig er der med Ordbogen.com eksperter i databaseteknologi, mobilteknologi og salg og marketing af online og mobile ordbøger. Ordbogen.com er Danmarks største udbyder af online og mobile ordbøger. De leverer databaseløsningen og sikrer den fortsatte udvikling af databasefunktionaliter og applikationer (også kaldet apps).

Projektkoordinering og ordbogsmanagement varetages af ordbogsredaktøren i samarbejde med Ordbogen.com.

#### 4. Integreret koncept – profiler, funktioner, selektion

Det integrerede koncept er frugten af en metaleksikografisk innovationsproces, der understøttes af en flerårig, omfattende markedsanalyse og markedsresearch af de ekstraleksikografiske situationer, og af de leksikografisk relevante informationsbehov. Der er i konceptet defineret 4 prioriterede målgrupper i alt:

1. Danskere, der overvejer at købe eller sælge
2. Danskere, der er midt i en købs/salgsp proces
3. Danskere, der allerede ejer en bolig
4. Danske translatører (L2 > L1)

Konceptet opererer desuden med 2 profiler ud fra L2 kompetence (eller mangel på samme), dvs. danskere med eller uden kendskab til fransk – og ud fra kend-

skabet til faget, dvs. danske eksperter og semi-eksperter (danskere, der udelukkende har viden om ejendomshandel i Danmark).

De 4 primære kommunikative (1 og 2) og kognitive (3 og 4) funktioner omfatter følgende forudsete brugersituationer:

1. Læse og forstå franske ejendomstekster
2. Oversætte franske ejendomstekster til dansk
3. Tjekke viden på dansk og på fransk om fransk ejendomshandel og ejerskab af bolig i forbindelse med en igangværende oversættelsesproces
4. Erhverve sig – enten før, under, eller efter – viden på dansk om fransk ejendomshandel og ejerskab af bolig

og er møntet ud følgende brugerprofiler:

Funktioner 1, 3 og 4	– KØBERE; ADVOKATER; EJENDOMSMÆGLERE
Funktioner 1 og 3	– BOLIGEJERE
Funktioner 1, 2, 3 og 4	– TRANSLATØRER
Funktion 4	– POTENTIELLE KØBERE

Ejendomsordbogen rummer en række datakategorier, der hver især eller i kombination kan opfylde de forudsete informationsbehov i de forskellige situationer. De omfatter:

- franske lemmata og synonymer
- danske lemmata (nøgleord)
- danske ækvivalenter
- illustrationer
- grammatiske oplysninger
- forklaringer på dansk (og fransk), der kan udvides (kort eller lang visning)
- kontrastive kulturnoter
- kollokationer, standardfraser og deres oversættelser
- henvisninger til integrerede byggede, fx ejendomsguiden og boligdokumenter

Konceptet inkluderer også en række integrerede brugs- og funktionsrelaterede byggede:

- En metaleksikografisk præsentation af ordbogen
- En brugervejledning
- En integreret praktisk guide til fransk ejendomshandel
- En samling, integrerede dokumenter, fx annoncer, købsaftale, skøde

- En række links til foretrukne sider

The screenshot shows the website interface for Ordbogen.com. At the top, there are navigation links for 'Køb privat', 'Uddannelse', 'Erhverv', 'Downloads', and 'Support & Kontakt'. The main header features the site logo and a navigation menu with 'Hjem', 'Køb adgang', and 'Ejendomsordbog Fransk / Dansk'. A prominent banner states 'Gratis tilgængelig i May' (Free available in May). Below this, a navigation bar includes 'Introduktion', 'Indhold', 'Brugeren i centrum', 'Kvalitet', 'Guide', 'Redaktør', and 'Kontakt'. The main content area features a headline: 'Ejendomsordbogen fransk-dansk-fransk udgives i samarbejde med en eksternt redaktør. Ordbogen lanceres som beta-version den 3. januar 2011.' This is followed by two paragraphs of text describing the book's focus on helping users in France and the book's structure. A small image of the book cover is shown on the right. At the bottom, a note states that all books from Ordbogen.com are available in a beta version.

Figur 1: ordbogens præsentationsside

Det er især den praktiske guide til ejendomshandel, der adskiller ejendomsordbogen fra konventionelle fagordbøger. Guiden er konciperet til at opfylde kognitive funktioner, og fungerer hermed på sin vis som en faglig indledning. Men den er også designet til praktiske instruktioner, så den på sigt vil kunne opfylde operative funktioner, når køberen på sin smartphone fx skal kunne hente hjælp under selve købs-/salgsprocessen, fx til at forstå og udfylde franske boligdokumenter.

Korpus er opbygget omkring et centralt, fransksproget fagsprogligt korpus, der udelukkende består af autentiske dokumenter, og er støttet af et sammenligneligt dansk korpus indeholdende:

- salgsannoncer og salgsopstillinger
- tekniske attester, rapporter og mærkninger
- juridiske dokumenter, herunder købsaftale og skøde, vedtægter
- administrative dokumenter
- autentisk korrespondance med franske myndigheder

Datasektionen er styret af ordbogens genuine formål: at bistå danskere med erhvervelse eller frasalg af feriebolig i Frankrig. Vi har eksempelvis nedprioriteret selektion af data til informationer om finansiering af feriebolig, da dan-

skerne ofte bruger deres eget pengeinstitut til at finansiere erhvervelse af en feriebolig.

## 5. Pragmatisk datapræsentation og brugergrænseflade

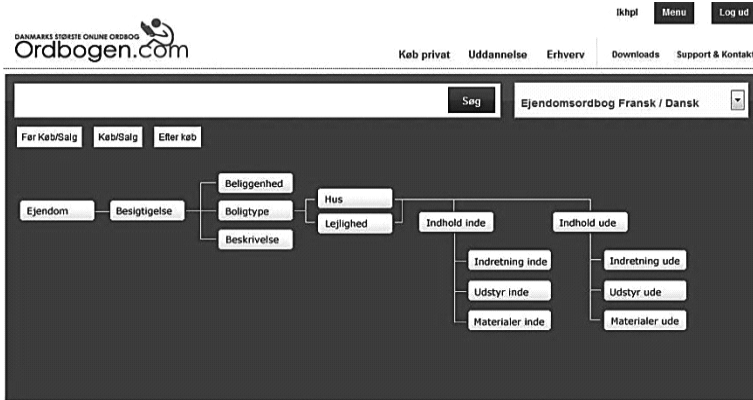
Ejendomsordbogen er udstyret med pragmatisk filtrering til datasøgning og datavisning. Da ordbogen skal opfylde flere funktioner, skal datavisninger også kunne filtreres ud fra funktionelle situationer. En sådan filtrering vil kunne generere op til 5 forskellige, adaptive datasøgninger og – visninger:

1. Data for at læse og forstå franske boligtekster, med bl.a. forklaringer til de franske lemmata og ækvivalentangivelser.
2. Data for at oversætte fra fransk til dansk, med bl.a. ækvivalenter, kollokationer, standardfraser og deres oversættelser.
3. Data for at hurtigt at tjekke viden om franske begreber, fx i forbindelse med en oversættelse, med illustrationer og korte forklaringer på dansk til de franske lemmata.
4. Data for at tilegne sig viden om fransk ejendomshandel. Disse data tilgås ud fra danske lemmata eller nøgleord, der peger på alle de relevante franske indgangslemmata. Disse udstyres med lange forklaringer på dansk samt henvisninger til andre relevante lemmata, til den praktiske ejendomsguide, og til eksterne kilder.
5. Operative data, i form af instruktioner, der kan bruges i konkrete køb/salgssituationer eller ved kontakt til franske myndigheder.

Udover søgefeltet, hvor brugeren kan indtaste de danske og franske ord og udtryk, som søges på, er EOB brugergrænsefladen udstyret med en interaktiv, visuel præsentation af de situationer, som er almindelig forekommende i forbindelse med ejendomshandel. Denne såkaldte gruppesøgning via danske nøgleord er endnu en funktionalitet, der adskiller ejendomsordbogen fra konventionelle fagordbøger. Den situationelle brugergrænseflade skal sikre tilgang til data, ud fra hvilken praktisk situation brugeren befinder sig i. Der er ved start mulighed for at benytte sig af tre hovedtilgange til søgning og indhentning af informationer:

1. Før køb/salg
2. Under køb/salg
3. Efter køb



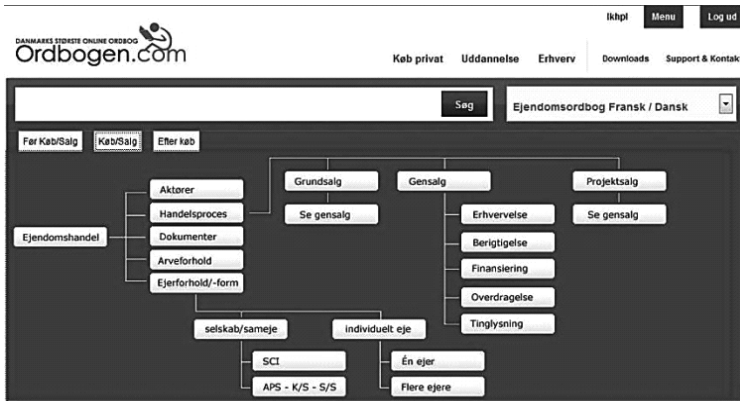


Figur 2: Brugerinterface med pragmatisk 'før', 'under' og 'efter' datafiltrering

Hver af disse situationstilgange ledsages af en detaljeret visuel fremstilling, hvori situationen, som brugeren befinder sig i i forbindelse med at skulle realisere planen om en ejendom/feriebolig både før, under og efter købet, er opdelt i relevante indholdskategorier. Disse relaterer sig til processen med at finde, erhverve og eje en ejendom/feriebolig. Brugeren kan så efterfølgende klikke sig ind i det relevante felt og få direkte adgang til systematiske optegnelser af alle de lemmata, der er tilknyttet den pågældende kategori, fx:

- Implicerede aktører
- Handelsproces
- Dokumenter
- Forhold vedrørende arv
- Ejerforhold, herunder beskatning

I kraft af sin pragmatiske forankring er den situationelle grænseflade specielt velegnet til kognitiv datavisning.



Figur 3: brugerinterface med situationel tilgang til købs-/salgsproces

I kommunikative situationer skal brugerne kunne vælge at få specifikke visninger frem, som er styret af de enkelte kommunikative funktioner, 1. Læs og forstå og 2. Oversæt, samt en tredje visning, der vil kombinere visninger 1 og 2, når en kommunikativ situation afløses af en kognitiv situation. Dette sker typisk under oversættelsesprocessen, hvor brugeren har brug for at stoppe op og hurtigt tjekke specifik viden, inden oversættelsesproces genoptages.

Figur 4: artikelopbygning for kommunikativ visning

En anden kognitiv datavisning sker gennem den praktiske ejendomsguide. Ejendomsguiden kan konsulteres på 2 måder:

1. Direkte fra ordbogens hovedmenu, som vist her – hvor brugeren kan navigere mellem de enkelte sektioner, eller læse fra ende til ende.
2. Indirekte fra de enkelte artikler, hvor der linkes til de specifikke afsnit, i hvilke informationerne ekspliciteres yderligere eller sættes i kontekst.

The screenshot shows the top navigation bar of the 'Ejendomsordbog Fransk / Dansk - DK&France' website. It includes a search bar, a 'Gratis tilgængelig i May' badge, and a menu with options like 'Se andre produkter', 'Til oversigt', and a horizontal menu with 'Introduktion', 'Indhold', 'Brugeren i centrum', 'Kvalitet', 'Guide', 'Redaktion', and 'Kontakt'. Below this is a section titled 'Praktisk Guide Boligkøb i Frankrig' by 'DK-France v/ Liselotte Kruse', dated '01.01.2011'. The main text describes the guide's purpose and includes a table of contents.

**Ejendomsordbog Fransk / Dansk - DK&France** Gratis tilgængelig i May

Se andre produkter - Til oversigt

Introduktion Indhold Brugeren i centrum Kvalitet Guide **Redaktion** Kontakt

**Praktisk Guide Boligkøb i Frankrig**

**DK-France v/ Liselotte Kruse**  
Statsautoriseret translator og tolk i fransk

01.01.2011

Praktisk guide til boligkøb i Frankrig er en overordnet guide til, hvordan boligkøb foregår i Frankrig, og en hjælp til, hvad man som køber skal være opmærksom på både før, under og efter boligkøbet. Guidens fokus er boligkøb i Sydfrankrig – med ejendoms handel set i et overordnet perspektiv. Med denne guide - udarbejdet i nær tilknytning til Ejendomsordbogen - ønsker DK-France at bidrage til boligkøb med færrest muligt overraskelser af den kedelige slags! DK&France fraskriver sig ethvert rådgivningsansvar og kan ikke drages til ansvar for eventuelle fejl eller mangler, der måtte fremkomme i Praktisk guide til boligkøb i Frankrig. Lov og regler ændres, og DK&France vil bestrebe sig på løbende at holde guiden ajour i overensstemmelse med disse ændringer, bl.a. via hilserne nævnt bagerst i guiden.

For detaljindsigt i de behandlede områder henvises keber således til Specialister på de givne områder nævnt i guiden.

**Indholdsfortegnelse**

- Før boligkøb
- Dømmeboligen
- Udbuddet
- Prisniveauet
- Ejendomsannoncerer
- Overvejelser
- Gode råd
- Boligkøb**
- Købsproceduren (la procédure d'acquisition)

Figur 5: praktisk guide for kognitiv visning

I kognitive situationer, kan brugeren få adgang til informationer via danske nøgleord, som indbyder til navigation. Datavisning vises som lister af relevante lemmata, som er samlet i grupper. Vi kalder det gruppesejning og -visning. Lemmata er linket til et net af relevante henvisninger, både interne og eksterne. Fagforklaringer til de enkelte lemmata er alle redigeret på dansk, og der kan vælges mellem kort eller lang visning. I tilknytning til nogle af de danske nøgleord, hvor forskelle mellem de to lande er store, er der udarbejdet kulturnoter.

The screenshot shows the website 'Ejenomsordbogen Fransk / Dansk'. At the top, there is a navigation bar with links for 'Køb privat', 'Uddannelse', 'Erhverv', 'Downloads', and 'Support & Kontakt'. A search bar contains the word 'hus' and a 'Søg' button. Below the search bar are buttons for 'Før Køb/Salg', 'Køb/Salg', and 'Efter køb'. The main content area is divided into three columns:

- Information:**
  - Om ordbogen
  - Chat med support
  - Spørg Sprogcentret
  - Seneste opslag:**
    - hus
    - chaumière
    - d'antan
    - antan
    - beskrivelse
    - boligtype
  - Værktøjer:**
    - Tilføj note
    - Tilføj ord
    - Foreslå rettelser
    - Foreslå ord
- Ejenomsordbog Fransk / Dansk (gratis testudgave):**
  - Gruppesejning:**
    - Følgende ord blev fundet i gruppen: hus
      - bastide - lille lystgård
      - bastidon - lille landsted
      - bastille - landsted
      - båtsise - stor bygning
      - bergerie - fårehus
      - bien immobilier - (bolig)lemne
      - cave - kælder
      - cellier - vinkælder
      - chalet - chalet
      - chambre d'hôtes - B&B
      - chapelle - kapel
      - charges de copropriété - fællesudgifter
      - chaumière - stråtkøjt ejendom
      - collectif - kollektiv
      - combles - tagetage
      - conciergerie - portnerbolig
      - coopérative d'habitation - andelsboligforening
      - copropriétaire - samejer
      - copropriété - medejerskab
      - corps - hoved
      - coup de cœur - forelskelse
      - création - indretning
      - dépendance - udbygning
      - écurie - hestestald
      - ensemble immobilier - boligkompleks
- Skriftstørrelse:**
  - Sterre
  - Mindre
  - Nulstil
- Egne noter:**
  - Ejenomsordbog Fransk / Dansk:
  - Ingen noter
- Tilfreds med artiklen?:**
  - Kunne bruges
  - Kunne ikke bruges

Figur 6: listepresentation

## 6. Afsluttende bemærkninger

Den integrerede e-ordbog er velkendt i forvejen; den bruges nemlig på hjemmesider, hvor der ofte er behov for definitioner, fagforklaringer eller instruktioner i pragmatiske situationer, fx hos virksomheder i finanssektoren, pension og forsikring, eller varesalg og distribution, der ønsker at hjælpe deres kunder i forbindelse med transaktioner. Den er oftest integreret i selve teksterne og har form af pop-up vinduer, som kommer frem, når man klikker på ord eller flytter markøren over dem. EOB er ligeledes forankret og integreret i forudsete pragmatiske situationer: ejendomshandel. EOB er et ægte leksikografisk informationsværktøj, der kombinerer det bedste fra fagordbogen og leksikonet med en praktisk guide. Det, der adskiller den fra de konventionelle fagleksikografiske værker, er dens fokus på det pragmatiske sigte: den er udelukkende konciperet til at hjælpe brugerne til at løse en konkret, veldefineret opgave. Det er det praktiske sigte, som er EOB's genuine formål. Derfor er den også blevet udstyret med en situationel tilgang, dvs. en tilgang til informationer i de konkrete situationer, som brugerne befinder sig i, i forbindelse med at skulle realisere planen om en ferie-

bolig, både før, under og efter købet. Tilgang og navigation er også bidirektionel – brugeren kan efter behov tage udgangspunkt i danske eller franske søgninger – og datapræsentationer er adaptive, da data bliver filteret afhængigt af den valgte funktion eller situation. På sigt har vi planer om at supplere ordbogens interaktivitet, som p.t. er begrænset til rent leksikografisk feedback fra brugerne. Vi vil integrere muligheden for at oprette og vedligeholde et brugernetværk af abonnenter, hvorved interesserede brugere kan komme i dialog med hinanden, dele viden, reagere til indlæg og støtte hinanden op med praktiske informationer, der er relateret til det franske marked for ferieboliger. Dette kunne meget vel være en integreret del af ordbogsapplikationen til mobil brug, og med mulighed for integration af sociale netværker, fx en dedikeret Facebook side. Hermed bliver det endnu tydeligere, i hvor høj grad (fag)leksikografi er en særlig del af informations-, business og sociale videnskaber.

## LITTERATUR OG KILDER

- Bergenholtz, Henning og Sven Tarp, 2005: Wörterbuchfunktion. Irmhild Barz, Henning Bergenholtz, Jarmo Korhonen (red.), Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt a.M./Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang. S. 11-25.
- DIV = Dictionnaire de l'immobilier et de la presse. 2009. L'agence Innovapresse.
- DK&France, formidling af franske ferie- og vinboliger, undervisning, oversættelse, tolkning, rådgivning. <http://www.dk-france.dk/>
- EOB = Kruse, Liselotte og Patrick Leroyer: Dansk/fransk ejendomsordbog. Ordbogen.com. <http://www.ordbogen.com/?iqmedier=1> (marts 2012)
- de Schryver, Gilles Maurice, 2003: Lexicographers Dreams in the Electronic-dictionary Age. *International Journal of Lexicography* 16.2. S. 143-199.
- LVI = Lesiteimmo.com. Lexique du vocabulaire immobilier, dictionnaire immobilier, dictionnaire juridique du logement. <http://www.lesiteimmo.com/financement/dictionnaire-immobilier/lexique/A#> (marts 2012)
- Ordbogen.com. Danmarks Største Online Ordbog. <http://www.ordbogen.com/?iqmedier=1> (marts 2012)
- Sunliving. Trygt boligkøb i udlandet. <http://www.sunliving.dk/>
- Nielsen, Sandro, 2009: Reviewing printed and electronic dictionaries. A theoretical and practical framework. I: Nielsen, Sandro og Sven Tarp: *Lexicography in the 21st Century*. In honour of Henning Bergenholtz. Amsterdam: John Benjamins. S. 23-41.
- Tarp, Sven, 2006: Leksikografien i grænselandet mellem viden og ikke-viden. Generel leksikografisk teori med særlig henblik på lærerleksikografi. Doktorafhandling. Århus: Handelshøjskolen i Århus.
- Wiegand, Herbert Ernst, 2001: Was eigentlich sind Wörterbuchfunktion? Kritische Anmerkungen zur neueren und neuesten Wörterbuchforschung. *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 17. S. 217-248.

*Patrick Leroyer*

Center for leksikografi, Institut for Erhvervs kommunikation, Business and Social Sciences, Aarhus Universitet

pl@asb.dk

*Liselotte Kruse*

Institut for Erhvervs kommunikation, Business and Social Sciences, Aarhus Universitet

lkh@asb.dk